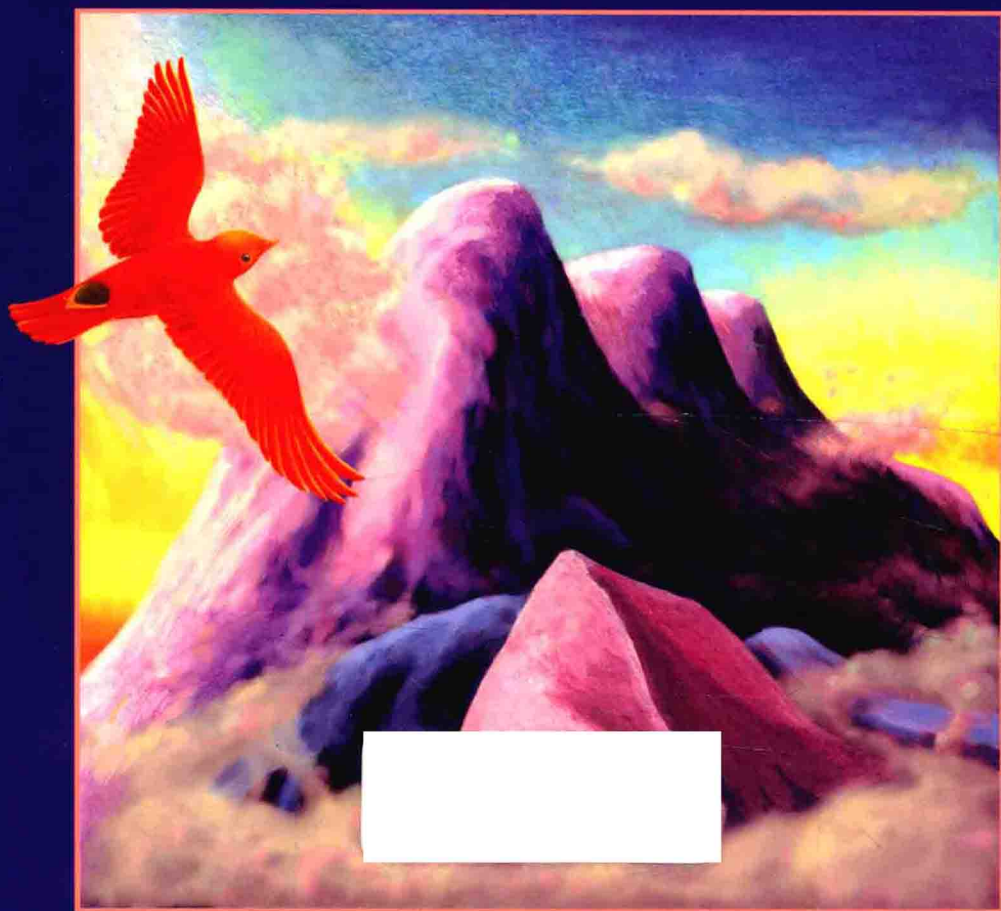


快乐鸟的承诺

—— 爱与坚持的故事 ——



文 / (美) 爱丽思·麦乐润 图 / (加拿大) 斯蒂芬·艾特肯 译 / (德) 井 茁

CNS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

快乐鸟的承诺

—— 爱与坚持的故事 ——



文 / (美) 爱丽思·麦乐润 图 / (加拿大) 斯蒂芬·艾特肯 译 / (德) 井茁

快乐鸟的承诺

图书在版编目(CIP)数据

快乐鸟的承诺 / (美) 麦乐润著; 井茁译. — 长沙:
湖南少年儿童出版社, 2013.12

ISBN 978-7-5358-9616-2

I. ①快… II. ①麦… ②井… III. ①儿童文学—中
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第266406号

Original text in English copyright © 1985 by Alice McLerran

Art copyright © 2006 by Stephen Aitken

Chinese translation copyright © 2006 by Zhuo Jing

All rights reserved.

No part of this book may be used or reproduced in any manner
whatsoever without written permission except in the case of
brief quotations embedded in critical articles or reviews.

For information address: Hunan Juvenile & Children's Publishing House,
No.89 wanbao Road Changsha, Hunan, P.R.C

策划编辑: 周 霞

装帧设计: 陈姗姗

责任编辑: 周 霞

质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 (销售部) 82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部) 82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 制: 深圳当纳利印刷有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/16

印 张: 2

版 次: 2013年12月第1版 印 次: 2013年12月第1次印刷

定 价: 12.00元

快乐鸟的承诺

—— 爱与坚持的故事 ——



文 / (美) 爱丽思·麦乐润 图 / (加拿大) 斯蒂芬·艾特肯 译 / (德) 井茁

CIS

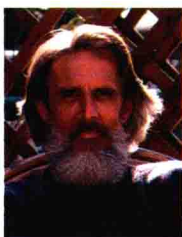


湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



爱丽思·麦乐润 (Alice McLerran) 是美国著名的儿童故事作家。她的国际知名度也随着作品在国外的不断翻译出版大大提高。她早年获得伯克利加利福尼亚大学人类学博士学位以及哈佛大学公共健康学院的公共健康学硕士学位。

爱丽思的其他重要作品包括《秘密》、《罗沙堡》、《梦里的歌》、《鬼舞》、《农场那一年》、《我要回家》等。除了曾获得很多儿童故事单项奖以外，她于 2005 年荣获了由亚利桑纳州图书馆联合会评选的 Judy Goddard 儿童书优秀作家奖。



斯蒂芬·艾特肯 (Stephen Aitken) 出生在加拿大，是儿童故事作家兼艺术家，早年曾从事生物学研究，目前他的工作室位于印度境内的喜马拉雅山中。他和世界上许多出版商合作出版了很多优秀儿童书，其中最重要的有《霍比哈人》、《当家少女》、《欧丁的旅程》、《印第安民谣》、《索努和金象》。

斯蒂芬为《快乐鸟的许诺》设计绘制的新插图把这个故事蕴含的激情和美表达得淋漓尽致，可谓儿童书插图的精品。



井 茁 担任了《快乐鸟的许诺》的中文翻译及该书与中国出版界的接洽任务。她出生在哈尔滨，是北京大学西方语言文学系硕士，美国洛杉矶加利福尼亚大学日耳曼语言学硕士，德国科隆大学语言学博士。现在德国科隆大学从事语言学科研教学工作。

井茁在 1991 年曾获得歌德学院颁发的文学翻译一等奖。她的文学翻译作品曾经由北京大学出版社和社会科学出版社出版。她的英文学术著作曾由 John Benjamins Publishing Company 出版。

写在中文版出版之际

这个故事最初诞生在一座美丽的山上。作者爱丽思曾屡次迁居，而当她终于想在这座大山近旁的一个心爱的地方永远定居下来的时候，她却又不得不做出离开的选择。

但是，正如斯蒂芬的插图向我们展示的那样，这个故事就像那粒发芽的种子，有着许许多多的根脉。我们的创作不是来源于某一个瞬间，而是来自我们两个各自丰富的一生。

这个故事的以往版本用过不少其他的插图，但是都没有能够恰如其分地表达文字的内涵。尽管我们两个居住在如同天涯与海角一样遥远的两个地方——爱丽思在美国，斯蒂芬在喜马拉雅山中——我们却能够和对方建立起联系并共同推出这个新版本。这或许会显得不可思议，就像大山和小鸟之间的友谊一样不可思议。然而不可思议的事情并不一定是不可能的。虽然我们尚未谋面，但是我们在共同创作的许多日子里不仅已经成为同事，而且成了朋友。

我们两个对我们的共同的朋友满怀感激，她就是井茁。是她鼓励爱丽思在中国寻找出版社，她还为故事创作了优美的中文译文。

我们的故事能够获得如此众多的新读者，实在令人兴奋。我们希望这个故事会受到各个年龄段的读者的喜爱。

*This story comes from
my heart — I hope it
will touch yours!*

Alie Mubenvan

*The tree of life,
when rooted in love,
grows tall and strong.*

Stephen A. Allen



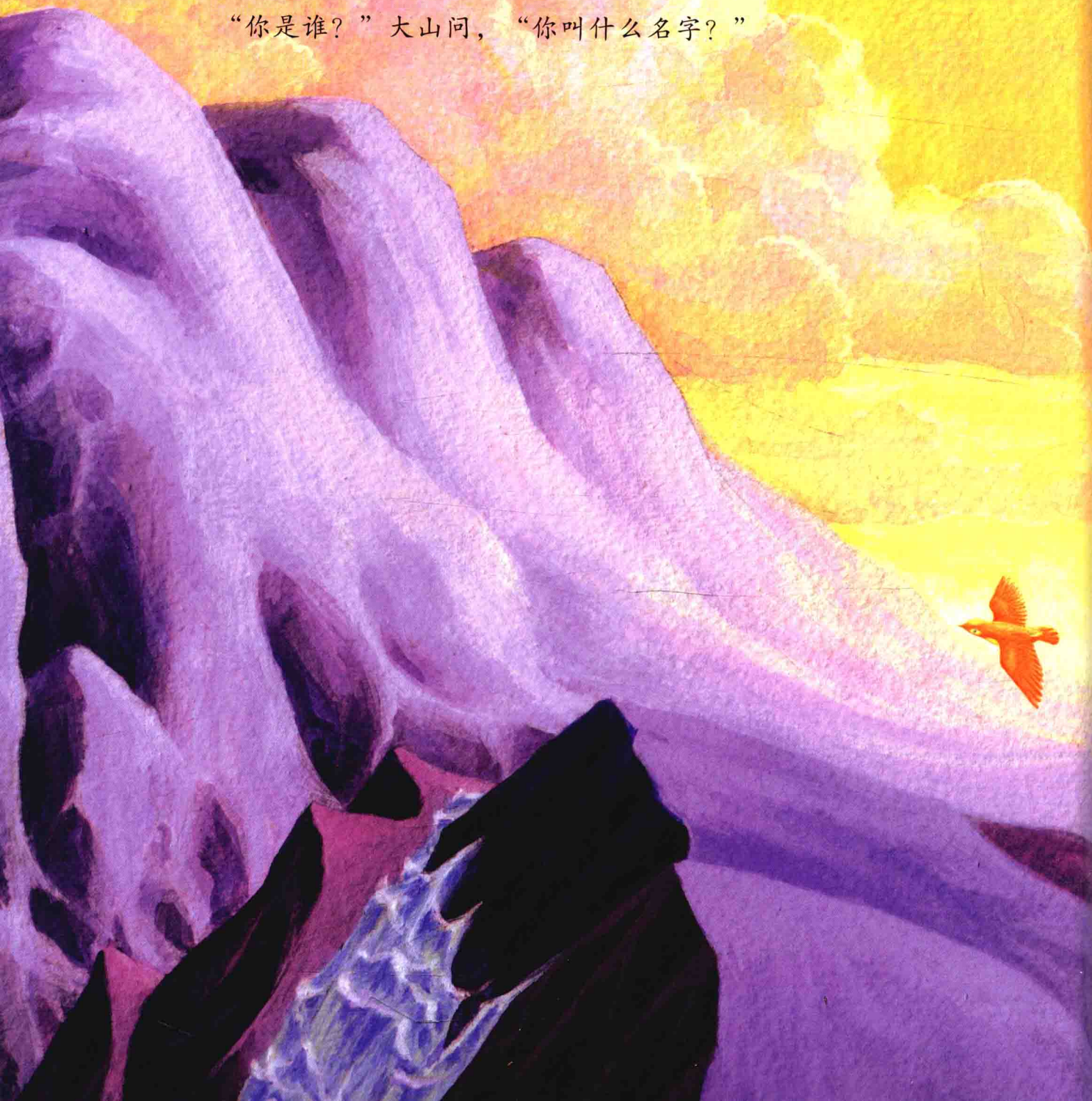
从前，在茫茫的大沙漠的中央，有一座孤零零的大山。大山的岩石裸露，山坡上寸草不生。山上山下也没有任何的小鸟、昆虫或者其他小动物栖息。太阳的光芒温暖着大山；当风儿吹过，又带来缕缕凉意。除了雨水和雪花偶尔打在他的山头、山脊以外，大山还从来没有触摸过其他的东西。

整天整夜，大山面对天空，看着云朵飘来飘去，时而聚集，时而消散。他早已认识了白天太阳在天空的行踪，也早已熟悉了夜晚月亮的活动。当夜空晴朗的时候，他便注视那些在远处闪闪发光的星星。除了这些景象以外，他就再也没有什么东西可看了。



可是，有一天，一只小鸟出现了。她在大山的上空飞了一圈，然后落在一小块石头尖上，一边休息一边梳理自己的羽毛。大山感觉到小鸟的一对干爽的小爪子抓住山石尖，感觉到小鸟柔软的羽毛轻触着山石。大山大大地吃了一惊，因为以前还从没有过这样的一个小精灵从天而降呢。

“你是谁？”大山问，“你叫什么名字？”



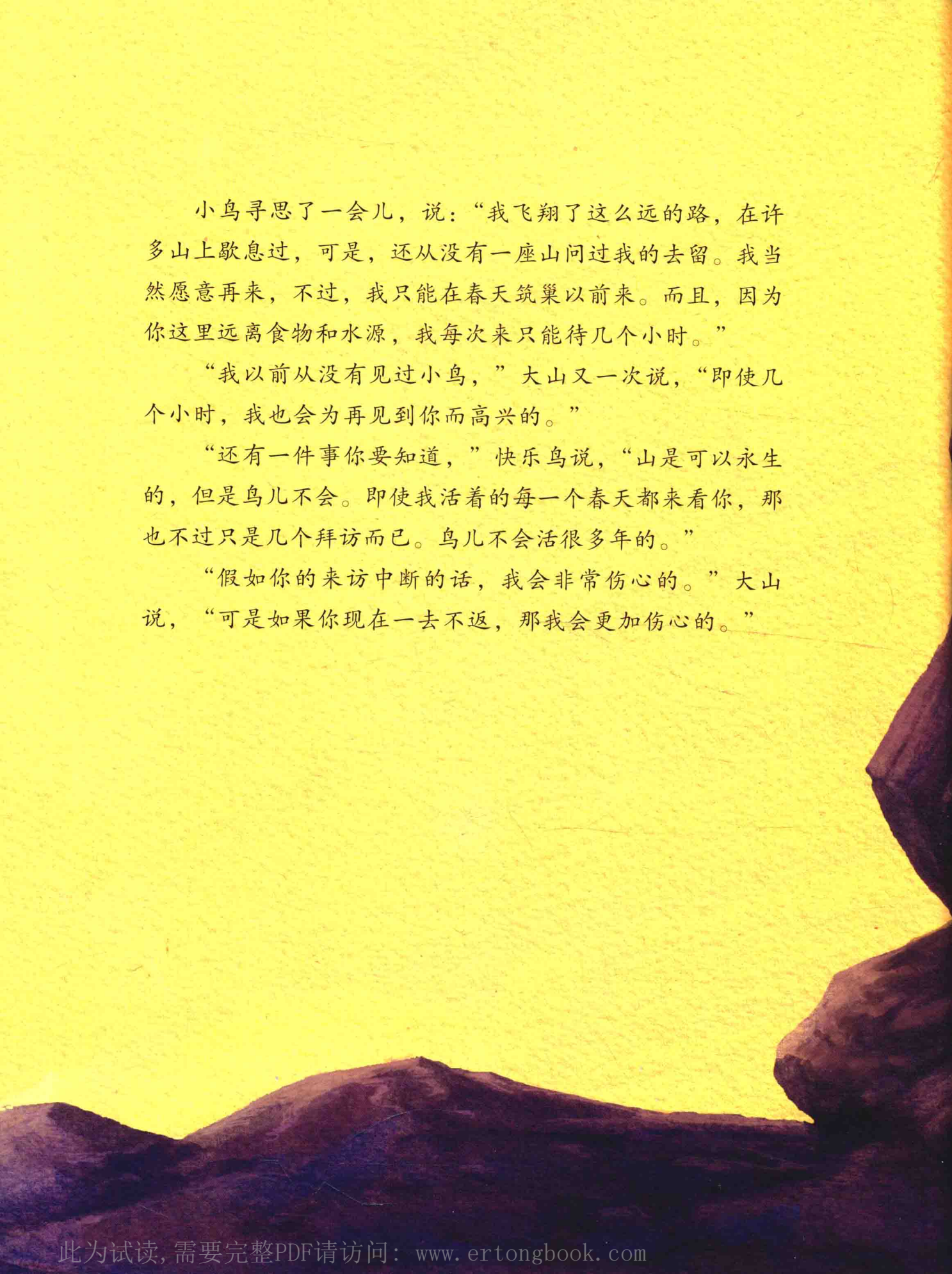


“我是一只鸟，”小鸟回答，“我的名字叫快乐鸟，我从很远很远的地方来，那里的一切都是绿色的。每年春天，我飞到高高的天空，找一个最好的地方筑巢，养育我的小鸟娃娃。我在你这里休息一下，马上还要继续飞、继续找呢。”

“我以前还从来没有见过一只小鸟呢。”大山说，“你一定要飞走吗？你不能留在这里吗？”

快乐鸟摇了摇头。“鸟儿是活的东西，”她解释道，“我们必须吃食物，必须喝水。可是这里寸草不生，我吃什么呢？而且这里连一条小溪也没有，我喝什么呢？”

“如果你不能留下，那么你有一天会再来这里吗？”大山问。



小鸟寻思了一会儿，说：“我飞翔了这么远的路，在许多山上歇息过，可是，还从没有一座山问过我的去留。我当然愿意再来，不过，我只能在春天筑巢以前来。而且，因为你这里远离食物和水源，我每次来只能待几个小时。”

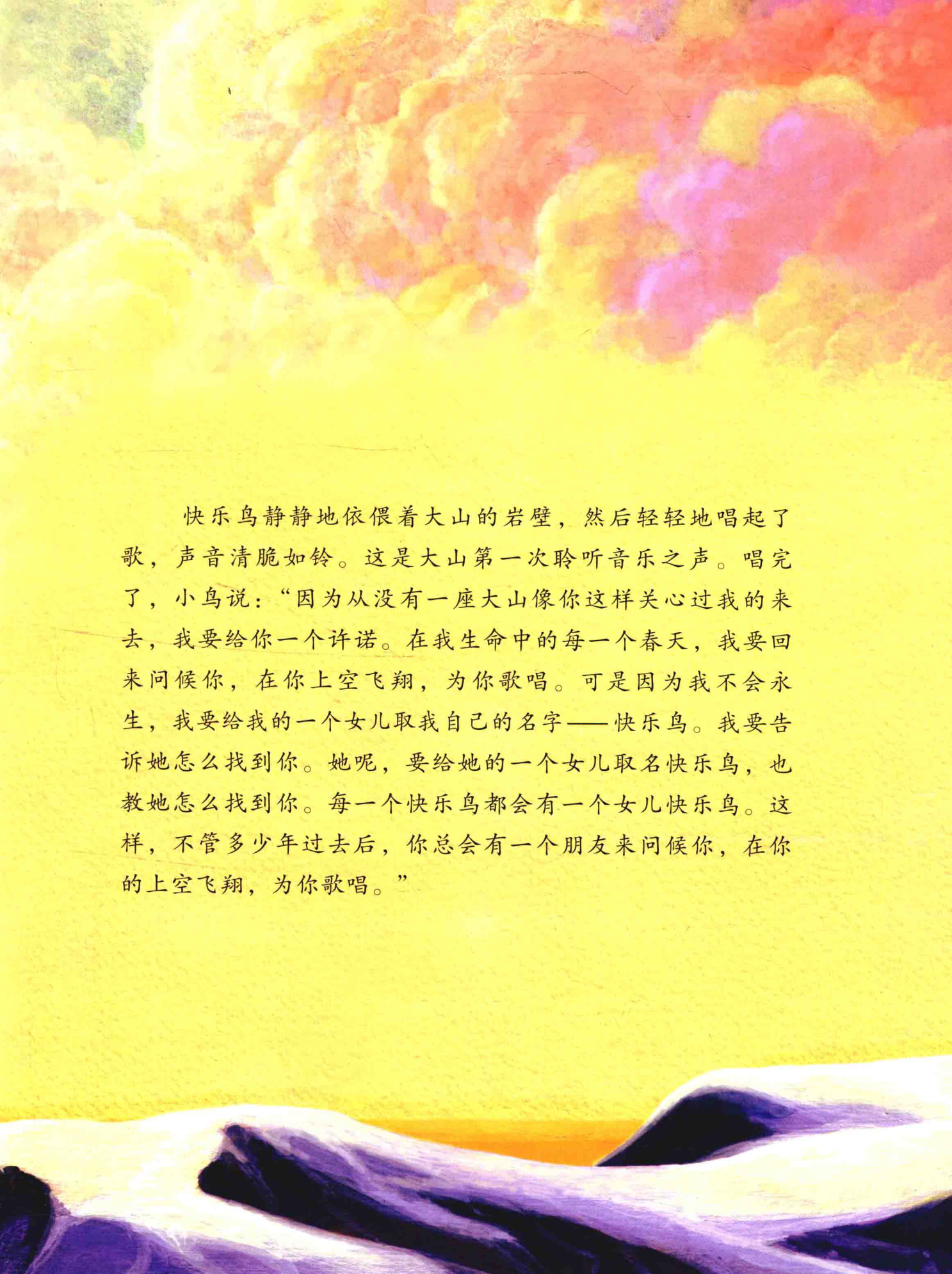
“我以前从没有见过小鸟，”大山又一次说，“即使几个小时，我也会为再见到你而高兴的。”

“还有一件事你要知道，”快乐鸟说，“山是可以永生的，但是鸟儿不会。即使我活着的每一个春天都来看你，那也不过只是几个拜访而已。鸟儿不会活很多年的。”

“假如你的来访中断的话，我会非常伤心的。”大山说，“可是如果你现在一去不返，那我会更加伤心的。”







快乐鸟静静地依偎着大山的岩壁，然后轻轻地唱起了歌，声音清脆如铃。这是大山第一次聆听音乐之声。唱完了，小鸟说：“因为从没有一座大山像你这样关心过我的来去，我要给你一个许诺。在我生命中的每一个春天，我要回来问候你，在你上空飞翔，为你歌唱。可是因为我不会永生，我要给我的一个女儿取我自己的名字——快乐鸟。我要告诉她怎么找到你。她呢，要给她的女儿取名快乐鸟，也教她怎么找到你。每一个快乐鸟都会有一个女儿快乐鸟。这样，不管多少年过去后，你总会有一个朋友来问候你，在你的上空飞翔，为你歌唱。”

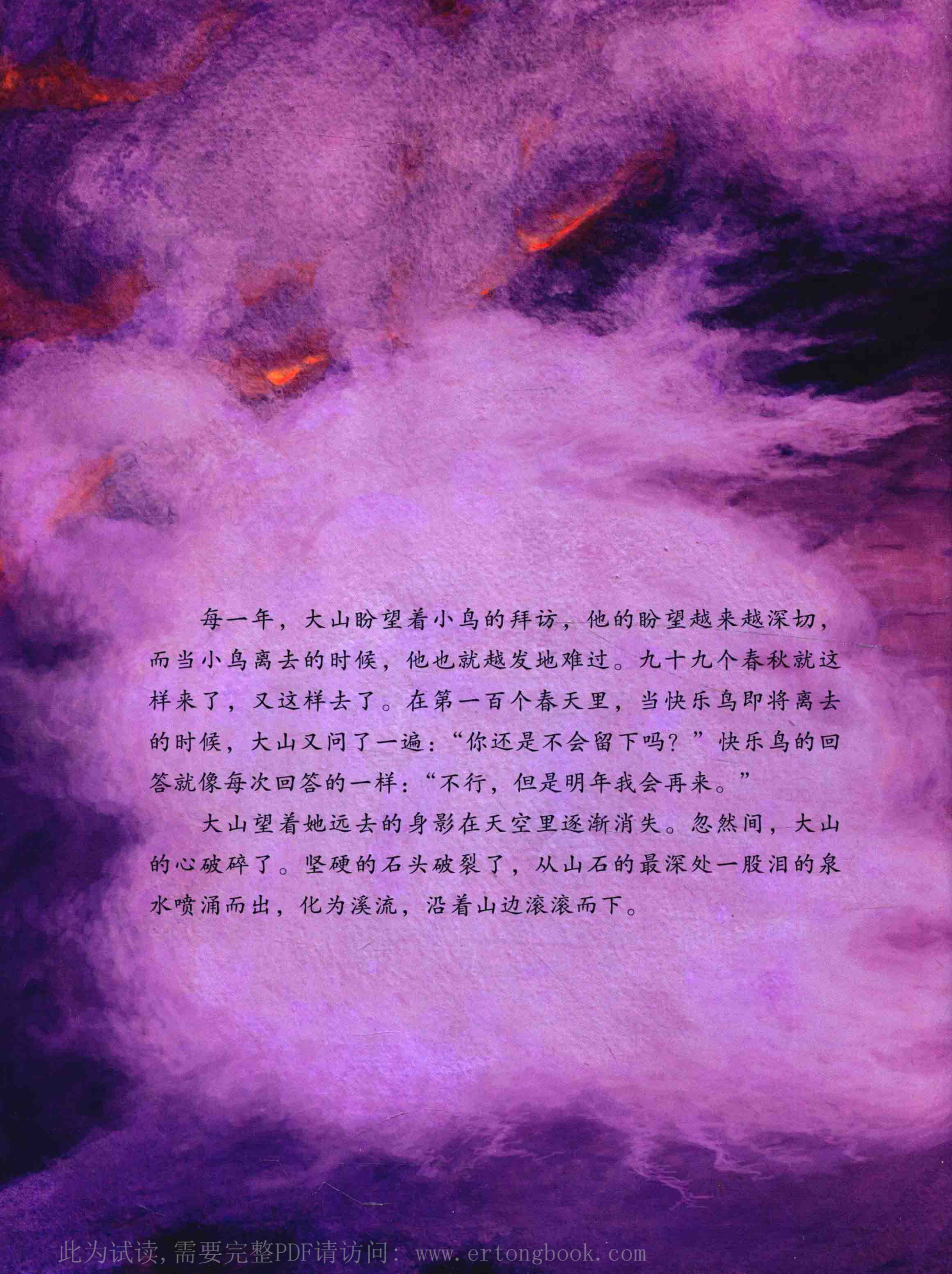
大山既快乐又伤心。“我还是希望你能留下，”他说，“不过你会再来，我也是快乐的。”

“现在我得离开了，”快乐鸟说，“因为要飞到有食物和水的地方，还有好长一段路呢。明年见吧。”说着，她展翅高飞，羽翼如同扇子一般掠过阳光。大山望着她，直到她的身影消失在远方。



年复一年，每当春天来到，便有一只小鸟飞到大山的跟前歌唱：“我是快乐鸟，我飞来向你问好。”然后，这只小鸟就在大山的上空飞翔，或是依偎在山石的一侧婉转歌唱。每当小鸟即将离去的时候，大山总是问：“你有没有可能留下呢？”快乐鸟说：“我不能留下，但是明年我会再来。”





每一年，大山盼望着小鸟的拜访，他的盼望越来越深切，而当小鸟离去的时候，他也就越发地难过。九十九个春秋就这样来了，又这样去了。在第一百个春天里，当快乐鸟即将离去的时候，大山又问了一遍：“你还是不会留下吗？”快乐鸟的回答就像每次回答的一样：“不行，但是明年我会再来。”

大山望着她远去的身影在天空里逐渐消失。忽然间，大山的心破碎了。坚硬的石头破裂了，从山石的最深处一股泪的泉水喷涌而出，化为溪流，沿着山边滚滚而下。